

УДК: 800:81'13

ПРОБЛЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЗНАКОВ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

М.Н. Ветчинова

*Доктор педагогических наук,
профессор кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации
e-mail: marx2003@list.ru*

Курский государственный университет

В статье на основе научных публикаций и материалов французских электронных изданий исследуются проблемы межкультурной коммуникации в современном мире, даны конкретные примеры, препятствующие пониманию представителей разных культур друг друга, рассматриваются вопросы межкультурной этики, представлены некоторые варианты формирования межкультурной компетентности.

***Ключевые слова:** межкультурная коммуникации, язык, культура.*

Сегодня глобализация и рост технологий, включая компьютерные технологии, способствуют установлению контактов между людьми, что приводит к тому, что межкультурное взаимодействие заняло первое место в экономическом и человеческом развитии.

В связи с этим тема межкультурного общения стала предметом обсуждения во многих областях научного знания, поскольку существует множество проблем, которые затрагивают различные стороны коммуникации. Социологи, культурологи, педагоги, психологи, антропологи анализируют, изучают, осмысливают, разрабатывают, предлагают различные пути и варианты позитивного общения представителей различных культур.

Важным средством, необходимым для того, чтобы вступить в межкультурное общение, является язык. Это вытекает из общего понимания языка как средства общения. С помощью языковых знаков представители разных культур могут вести диалог, который можно рассматривать как межкультурную коммуникацию.

Ф. Каон определяет межкультурное общение как:

- «изучение взаимодействия между представителями различных культур»;
- общение между людьми разных культур, в котором сообщение, данное одной культурой, должно быть «оценено» представителем другой культуры [Caon http].

Межкультурное общение – исторически культурное явление: сопровождая развитие человека, оно также составляет образ его жизни.

Культурные антропологи считают, что культурное сходство каждой нации может быть объяснено во многом, хотя и не в полной мере, общением или «заимствованием», которое произошло в истории через контакт.

Фриц Гребнер (Fritz Graebner) – немецкий культурный антрополог – считает, что расстояние двух культурных зон не может помешать межкультурному общению независимо от того, являются ли эти зоны соседними или отдаленными, поскольку существует таинственная «культурная волна» [La communication http].

История человеческого общения показывает, что потребность в духовных отношениях возникла с тех пор, как человек создал материальную жизнь. Например, картины, найденные на стенах пещер, считаются доказательством духовных отношений доисторического человека. Согласно марксистской точке зрения, история человека началась с создания собственной материальной жизни и развивалась в материальных отношениях между людьми. Однако, поскольку потребность в духовных отношениях возникла с момента создания материальной жизни, человек беспрестанно соотносил духовные отношения с материальными. ...После промышленной революции общее развитие производительности труда и разделение труда повлекли за собой повсеместные отношения всех наций и подтолкнули человека к выходу на такую историческую сцену: удовлетворение потребностей каждого зависит от всего мира. ...Очевидно, что межкультурное общение заложено в общей потребности человека в материальных и одновременно духовных отношениях [La communication... http].

Межкультурное общение состоит из взаимодействия человека в контексте различных культур. Немецким социологом Георгом Симмелем (Georg Simmel) введено понятие «из чужого/из иностранного», таким образом, межкультурное общение на фундаментальном уровне затрагивает отношения индивида с иностранцем. По его мнению, общение – это фундаментальная форма общественной жизни.

Большую часть времени человек осуществляет обмен образами жизни, нравов, вкусов, ощущений, ценностей и убеждений в общении и через общение. Это позволяет сформировать культурную группу. Однако, хотя мы и обладаем культурной принадлежностью, мы не можем наглядно осознать культурную группу, к которой принадлежим. Например, китайцу трудно четко объяснить, что такое китайская культура, и то же самое касается и американца. Мы не можем подтвердить свои собственные характеристики в рамках культурного слежения, пока не встретимся с человеком из другой культуры. В этом смысле межкультурное общение возникает прежде всего из культурного различия и чувства неизвестности среди людей, значит, оно возникает между индивидами, которых разделяет культурная дистанция. В этот период культурное общение в большей степени проявляет потребность в

собственной реализации человеческого бытия, потребность в творческом любопытстве и оригинальности, потребность в широте духовных отношений через реализацию чужого знания. Эти потребности в конечном счете составляют внутренний психологический мотив, а также важную часть межкультурных особенностей человека. Вполне естественно, что общение также ведет к конфликту, конкуренции, напряженности и нервозности вплоть до нестабильности культурной и социальной системы. Эта особенность сама по себе составляет неотделимую часть тенденции человеческих отношений.

Клер Шаплие (Claire Chaplier) – сотрудница Тулузского университета департамента живых языков и управления, лаборатории исследований дидактики языков (Laboratoire Inter-universitaire de Recherche en Didactique des Langues, Université Paul Sabatier – Toulouse III (Toulouse/France) – считает, что осознание различий очень важно для понимания и интерпретации сообщений, поскольку понимание между людьми из разных культур не само собой разумеющийся факт. В действительности, обмен высказываниями – это только видимая поверхность целого. Уровни варьируются от лингвистического описания взаимодействий до разработки «коммуникативного этноса» и социальных ценностей культуры. Успешному общению способствует множество факторов и не всегда может быть достаточно только языковых или культурологических знаний [Chaplier [http](http://)].

Существуют определенные препятствия в общении, которые приводят к недоразумению или межличностной напряженности. Главным барьером, который, с одной стороны, разделяет, затрудняет, а с другой – способствует, облегчает коммуникацию, является язык. Знание языка является залогом эффективной и гармоничной коммуникации в современном мире. Даже в двух странах, в которых говорят на одном языке, можно неправильно интерпретировать сообщения. Хотя естественно предположить, что общение должно быть легким, поскольку используются одни и те же стандарты общения. Но при этом не следует забывать, что культура опирается не только на язык. Многие другие факторы влияют на понимание адресатом сообщений:

- демографические критерии (возраст, пол и т.д.);
- социальные критерии (профессиональная среда, уровень жизни, политические взгляды и т.д.);
- частные критерии (вкусы, религия и т.д.) [Mathilde [http](http://)].

Таким образом, одно и то же слово, которое всегда воплощает мысленный образ, может генерировать разные интерпретации в разных культурах. Поэтому на практике не следует в равной мере использовать одни и те же сообщения для двух англоязычных, франкоязычных или испаноязычных стран. Это может создать непонимание, недопонимание или – что еще хуже – чувство возмущения.

Например, на французском языке сегодня говорят 220 миллионов франкофонов [Les expressions http]. Кроме Франции на нем говорят в Квебеке, Бельгии, Люксембурге, Швейцарии и некоторых странах Африки. Франкоязычная Африка адаптирует французский язык к конкретной культуре, воображению и реальности каждой страны. У каждой нации есть своя культура, часто другой акцент и собственные выражения, значения которых варьируются. Таким образом, одни и те же слова или выражения не имеют одинакового значения в разных странах.

Во Франции о мускулистом человеке можно сказать, что у него есть *des tablettes de chocolat/шоколадные батончики* (для обозначения брюшного пресса). Однако во франкоязычной Африке, например, в Сенегале, это выражение перекликается с *les routes abîmée / плохими дорогами*. В этой стране можно встретить и такие выражения, как *un au revoir la France / (прощай, Франция) / voiture d'occasion amenée d'Europe* (машина, привезенная из Европы), *c'est caillou* (камушек) / *difficile* (трудный).

В Чаде человеку, у которого есть мысли (тяжелые думы) (*qui a des pensées*), могут предложить погулять (*nocer/ c'est-à-dire de faire la fête*), чтобы развеяться, забыть о своих горестях.

Например, бельгиец может предложить вам «prendre un pistolet/взять пистолет» во время обеденного перерыва. Но это не значит «вызывать на дуэль». Это слово является синонимом *sandwich / сэндвич*. Но оно используется в этом смысле только в Бельгии, поэтому его не следует употреблять в других странах. Если вы будете говорить таким образом с французским собеседником, то обязательно появится непонимание, а то и чувство тревоги и обеспокоенности (ведь во Франции *un pistolet / пистолет* – это просто оружие). В таком случае могут ответить: «*Non peut-être / не возможно*», что означает «*Oui, sûrement / да, конечно*».

Интересно бельгийское выражение для обозначения утреннего процесса одевания, завтрака и дороги на работу. *Le matin, les Belges se réveillent, se mettent des vêtements sur le dos (s'habillent), prennent une jatte (tasse) de café et font la navette (font le trajet aller/retour au travail) pour aller au bureau* (Утром бельгийцы просыпаются, надевают на спину одежду (одеваются), берут плошку (чашку) кофе и совершают трансфер (едут на работу) в офис.

Если бельгиец предлагает *une boule / шарик*, он не намерен играть в петанк, это он угощает – дает *un bonbon / конфету*.

В Квебеке французский полон квебекизмов – слов, которые используются только здесь. Есть квебекизмы, которые пришли из Франции, такие как слово *piger / voler / летать* или *la blonde / блондинка* синоним *petite amie / подруга*. Но существуют слова квебекского происхождения, то есть лексические формы, созданные на территории

Квебека. Например, *le magasinage* /шоппинг, *la laveuse* /стиральная машина по-французски (*machine à laver*) или выражение *il mouille à siaux/идет сильный дождь* (по-фр. *il pleut beaucoup*).

Не следует забывать и о заимствованиях из других языков, особенно из английского. В том же Квебеке отменять встречу/*cancel* (по-фр. *annuler*), значит быть *badlucké* /невезучим (по-фр. *malchanceux*)

Как и у бельгийцев или квебекцев, в Швейцарии французский язык имеет некоторые особенности словарного запаса. Так, швейцарцы используют термины *septante* для числительного 70, *huitante* – 80 или *nonante* – 90. Здесь также встречаются неологизмы – заимствования из немецкого языка, такие как, например, слово *un bancomat* /банкомат, глагол *poutzer* /*faire le ménage* («заниматься хозяйством»), выражение *mettre le cheni* / *mettre en désordre* (приводить в беспорядок).

Что удивит иностранца в Швейцарии, так это триада *déjeuner-dîner-souper* /обед-ужин-ужин, которая соответствует французскому *petit déjeuner-déjeuner-dîner* /завтраку-обеду-ужину [Les expressions http].

И если швейцарец скажет вам, что *il se réjouit de prendre une verrée* /он рад взять / выпить с вами стеклышко (бокал), не отказывайтесь. Ему просто хочется выпить с вами аперитив.

Лексические различия и ошибки перевода в межкультурном общении, естественно, не ограничиваются франкофонией. Другие примеры можно привести и на английском языке. Например, *лифт* будет *lift* в Великобритании и *elevator* в США. Слово *метро* в Великобритании *underground*, а в США – *subway* [Mathilde http].

Кроме разного понимания языковых знаков в разных странах неодинаково могут выражаться и эмоции. Например, выражение чувств в общественных местах не везде воспринимается одинаково. В Великобритании принято контролировать свои эмоции, в то время как в Латинской Америке люди быстро делятся своими радостями, горестями или гневом, а выражение чувств на улице не является редкостью. Например, на парочку, целующуюся в парке, в некоторых странах могут и не обратить внимания, а в других культурах это может вызвать неодобрение или гнев. Поэтому важно знать, какое выражение эмоций уместно в одной культуре и недопустимо в другой.

Различия могут касаться обозначений цвета. Важно помнить, что оттенки не имеют одинакового значения в разных культурах! Желтый цвет, например, может ассоциироваться с солнцем. Но в США такого цвета такси, что может напоминать о движении. Зеленый цвет в западных культурах символизирует надежду, свежесть жизни и возрождение, а в США он приравнивается к чувству ревности. И если синий цвет отражает в Европе спокойствие и мужественность, то это цвет в Иране – цвет траура; в Китае – бессмертия.

В западных культурах положительно оценивается практика оставлять чаевые официанту. Но в Китае работник, получающий эту небольшую сумму «в придачу», может чувствовать себя рабом: такая практика совсем не ценится.

Следовательно, межкультурная коммуникация – это постоянная деятельность по переводу и решению тех возможных трудностей, которые могут появиться при встрече представителей разных стран. Тогда перевод не будет просто переходом с одного языка на другой, это будет перевод одного культурного комплекса в другой. Без культурной составляющей результат бессмыслен и не позволит правильно донести сообщение до адресата.

Здесь важно учитывать собственные языковые и культурные знания, чтобы сделать целевой текст максимально соответствующим своему оригиналу. Межкультурная составляющая должна позволить сделать содержание послания понятным адресату. Таким образом, межкультурное взаимодействие заключается не в перечислении языковых знаков и клише, а в обмене опытом, накопленным в различных культурах, в повышении осведомленности о ценностях и практике, используемых в разных странах, с целью децентрализации своей собственной культуры.

Возьмем для начала пример тысячелетней культуры за тысячи километров от нас: китайской культуры. Когда китайцы приветствуют друг друга на улице – это «你吃饱了吗?», что можно перевести буквально «ты сыт?». Если сообщение передается таким образом, то воздействие на француза никогда не будет таким же, как на китайского собеседника. А перевод – это перенос чувств, ощущений с одного языка на другой. Другой пример: француз, который из вежливости обычно спрашивает своих друзей, хорошо ли они провели ночь (что во французской культуре означает «Я надеюсь, что вы смогли хорошо отдохнуть» или «Я надеюсь, что вы выспались (ваш сон был восстановительным)»). Переводчик, который должен перевести этот текст на английский язык, никогда не скажет «Did you have good night?», по-английски эта фраза несет в себе совершенно иной смысл, чем спокойный сон [Qu'est-ce que la communication interculturelle? [http](http://)].

Люди живут в глобализованном мире, который заставляет их изучать не только язык, но и культуру других народов, чтобы не оказаться в неприятных ситуациях.

Например, молодой человек мексиканского происхождения в Лондоне получает образование. Обычно он входит через выход из метро, и он выходит через вход в часы пик. Он арестован полицейским, и он обязан дать объяснения его поведения. Парень утверждает, что с момента его приезда в английском городе он чувствует себя одиноким и нуждается в физическом контакте, который в его стране обычно происходит в

межличностных отношениях. В Лондоне единственный способ «прикоснуться» – идти в метро в часы пик [Caon [http](#)].

Еще один пример. Английский банковский служащий приглашен на ужин к своему японскому коллеге. Когда он приходит домой, он целует жену последнего в его присутствии, не зная, что такое поведение считается слишком личным в японской культуре. Японец явно в шоке, но благодаря быстрому пониманию такого поступка англичанина, он делает вид, что ничего не произошло, и вечер продолжается нормально [Caon [http](#)].

Эти примеры являются свидетельствами простых двусмысленностей, между различными культурами постоянно. Это связано с тем, что межкультурное общение происходит между индивидами, которые находятся в культурной и социальной дифференциации.

За содержательной коммуникацией стоит проблема межкультурной этики, то есть межкультурная коммуникация, обладающая человеческой ценностью, должна воплощаться в процессе взаимодействия между государствами, нациями и культурами. Межкультурная этика означает уважение культурной индивидуальности человека и межкультурных особенностей, стимулирование культурной открытости, неограниченного обновления и разнообразия форм культурного самовыражения, сопротивление культурной однородности, поощрение обмена информацией и ценностью между культурными регионами, защиту ценности многокультурности – все это направлено на то, чтобы межкультурное общение было предназначено для человека [La communication... [http](#)].

Представителей разных культур отделяют друг от друга язык, культурные привычки и обычаи, вкусы, религия, национальность, экономическое и социальное положение, возраст и т.д. Поэтому исследователей процесса межкультурной коммуникации волнуют вопросы: какова основа межкультурного общения; каким образом мы можем преодолеть препятствие, чтобы достичь позитивного общения?

Питер Стокингер (Peter Stockinger) – доктор философии австрийского происхождения, владеет немецким, английским, французским, итальянским языками, известный специалист в области коммуникации и межкультурного образования, преподаватель парижского Национального института языков и восточных культур (Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO)), создатель учебников и разработчик учебных курсов – предлагает студентам, которые обучаются в Национальном институте восточных языков и культур (ИНАЛКО), в процессе изучения «Общего введения в межкультурное общение» рассмотреть следующие 7 тем:

- 1) исторический контекст возникновения межкультурной проблематики;
- 2) понятие «культурное различие»;

- 3) «чувство», «восприятие» культурного различия;
- 4) межкультурное общение и межкультурная компетентность;
- 5) межкультурное общение и стратегическая коммуникация;
- 6) некоторые приоритетные области межкультурного общения;
- 7) некоторые виды программ и проектов в области межкультурного общения (см. подробнее Stockinger).

Таким образом, сегодня решению множества вопросов межкультурного общения способствует множество факторов. Чувствительность к языкам, правильное использование языковых знаков, культурологические знания являются залогом эффективной и гармоничной коммуникации в современном мире. Перед лицом различий сформированная межкультурность научит людей не судить или осуждать, а, напротив, понимать обычаи, которые кажутся необычными или удивительными и которые разделяют представителей разных культур. Межкультурное общение, чтобы быть эффективным, должно отделиться от серьезного препятствия – этноцентризма. Нельзя рассматривать собственные культурные стандарты как универсальные вещи, поэтому межкультурная компетентность на межкультурном уровне должна стать основополагающей.

Библиографический список

Caon F., Jamet M.-C. Problèmes de communication interculturelle dans le domaine touristique [Электронный ресурс]. URL: <http://dspace.unive.it/bitstream/handle/10579/4725/818783-1180368.pdf?sequence=2> (дата обращения: 22.11.2019).

Chaplier C. Communication interculturelle. Exemples de rhétorique et de pragmatique culturelles [Электронный ресурс]. URL: https://www.fpce.up.pt/ciie/revistaesc/ESC35/ESC35_Chaplier.pdf (дата обращения: 21.10.2019).

Qu'est-ce que la communication interculturelle ? [Электронный ресурс]. URL: <https://40000kilometres.wordpress.com/2011/12/01/quest-ce-que-la-communication-interculturelle/> (дата обращения: 01.12.2019).

La communication interculturelle: ses fondements, les obstacles à son développement [Электронный ресурс]. URL: <https://journals.openedition.org/communicationorganisation/2928> (дата обращения: 02.12.2019).

Les expressions de la Francophonie [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bonjourdefrance.com/exercices/contenu/les-expressions-de-la-francophonie.html> (дата обращения: 17.10.2019).

Mathilde A. Communication interculturelle: une même langue, des codes différents [Электронный ресурс]. URL:

<https://beelingwa.com/fr/blog/communication-interculturelle> (дата обращения: 02.12.2019).

Stockinger P. Introduction générale à la communication interculturelle [Электронный ресурс]. URL: https://www.academia.edu/12204211/S%C3%A9minaire_Introduction_g%C3%A9n%C3%A9rale_%C3%A0_la_communication_interculturelle (дата обращения: 04.12.2019).